

グラデシュ独自の抽象的なモダニズム絵画や、社会批判的なリアリズム絵画が生み出されてきました。このほか、映画やリキシャ・ペインティングに代表されるような大衆芸術、テラコッタやポトの素朴な造形など、バングラデシュの多彩な視覚表現は、ベンガルの自然や社会の写し鏡として、いまも人々の心をとらえて離しません。

Affluent Nature and Culture of Bengal

In “My Golden Bengal,” lyrics like “the fragrance of the mango tree” and “mature fields of paddy” praise the fertile land of Bengal. Golden Bengal, an embroidery work called Kantha, also depicts such sceneries.

While the majority of people still live in rural areas, the urban areas, Dhaka, the capital in the center of the country, and Chittagong, the port city in the southeast, both have developed economically and culturally from old times.

In the field of art, abstract modernist paintings and socially critical realism paintings unique to Bangladesh emerged from art institutions such as Dhaka Art School (the predecessor of the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka) established in 1948 and Institute of Fine Arts, University of Chittagong established in 1968. In addition to the above, Bangladesh's diverse visual expressions, such as popular art represented by film and rickshaw painting, and the ordinary forms of terra cotta and pottery, still capture people's hearts as a mirror of Bengali nature and society.

バングラデシュ独立50周年記念

わが黄金の ベンガルよ

コレクション展

「わが黄金のベンガルよ」

50th Anniversary
of Bangladesh Independence
My Golden Bengal

III. 9月23日(木) - 12月25日(土)



「わが黄金のベンガルよ」この誇らしげな言葉は、ベンガル人のロビンドロナト・タクルによって投げかけられました。ベンガルを代表する詩人の名前ですが、きっとこう紹介した方がわかりやすいでしょう。アジア人ではじめてノーベル文学賞を受賞した「インド人のラビンドラナート・タゴール」と。

タゴールが詩集『ギーターンジャリ』によって、ノーベル文学賞を受賞したのは1913年のこと。このとき、タゴールの生まれた「ベンガル」という土地は、まだインドとバングラデシュに分かれておらず、イギリス領インド帝国の一部でした。この土地は古来より豊かな自然と文化を育み、そこに住む人はベンガル人と呼ばれていました。「ロビンドロナト・タクル」という名も、タゴールのベンガル語の名前なのです。

その詩聖タクルがゴゴン・ホルコラ（バウルと呼ばれる歌い人）の旋律にのせて、1905年に作詩したのが、この「わが黄金のベンガルよ」です。ベンガルの大自然を礼賛したこの歌は、後の1971年に「ベンガル人の土地」を意味する「バングラデシュ」の国歌となり、この国のために命を燃やす人々を熱く鼓舞し続けてきたのでした。

今回のコレクション展では、激しい独立戦争を経て1971年に独立したバングラデシュに焦点をあて、生きることへの苦難と喜びが交錯するこの国の美術の50年をたどります。

This admiring phrase was coined by one of Bengal's representative poets, Rabindranath Thakur. Perhaps, this would be a much better explanation about him: The first Asian to win the Nobel Prize in Literature, Rabindranath Tagore.

Tagore received the Nobel Prize in Literature for a collection of poems Gitanjali in 1913. Bengal, his birthplace, had not yet been divided into India and Bangladesh, and was a part of the British Raj in India at that time. With its rich nature and culture since ancient times, the people living in Bengal region were called Bengali. (Robindronath Thakur) is his original name in the Bengali language.

“My Golden Bengal” is composed with melodic rhythm by Gagan Harkara, a bard called Balu. The poem praising the great nature of Bengal was officially adopted as the national anthem of Bangladesh, which means “Land of Bengal,” and has been passionately inspiring the people devoting themselves to the nation.

Focusing on Bangladesh, which gained hard-fought independence in 1971, this exhibition traces the 50 years of art in this country, where hardships and joys of life are intertwined.

わが黄金のベンガルよ

ベンガル語 : （Amar Sonar Bangla）
英語 : My Golden Bengal
作詞 : ロビンドロナト・タクル（1905年）
作曲 : ゴゴン・ホルコラ（1889年）
編曲 : サマル・ダス（1972年）

	
わが黄金のベンガルよ、あなたを愛します。	
あなたの空、あなたの風は、とこしえにわが心深くひびく笛の音。	
母よ、ファルグン月（春季）にマンゴーの森にみちる香しさ	
いのちくるおいしいほどー	
母よ、オグラン月（秋季）の実り豊かな稲田に何という甘美な微笑み。	
何という輝かしさ、ここちよい木陰、あなたの深い愛と慈しみー	
バンヤンの樹下も河辺も、慈愛にみちたあなたの裳裾につつまれて。	
母よ、あなたの言葉はわが耳にひびく甘露	
いのちくるおいしいほどー	

母よ、あなたの顔がくもれば、わが目より涙があふれる、ああ母よ。

	
	

（邦訳：内山眞理子『わが黄金のベンガルよ』未知谷、2014年より）

My Golden Bengal

Lyrics: Rabindranath Tagore, 1905
Music: Gagan Harkara, 1889
(arranged by Samar Das, 1972)

	
My golden Bengal, I love you.	
Forever thy skies, thy air set my heart in tune as if it were a flute,	
O mother! The aroma of the mango orchard in Falgun drives me crazy,	
Ah, what a thrill!	
O mother! In Ogrohayon time sees sweet smiles all through mature fields of paddy.	
What beauty, what shades, what affection, what tenderness!	
What a quilt hast thou spread at the feet of banyan trees and along the bank of every river,	
Oh mother mine, words from thy lips are like nectar to my ears.	
Ah, what a thrill!	
If sadness, O mother! casts a gloom on your face, my eyes are filled with tears!	

	
	

আমার সোনার বাংলা

কথা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, ১৯০৫
সুর গগন হরকরা, ১৮৮৯ (সমর দাস কর্তৃক সুরারোপিত, ১৯৭২)

	
আমার সোনার বাংলা, আমি তোমায় ভালোবাসি।	
চিরদিন তোমার আকাশ, তোমার বাতাস, আমার প্রাণে বাজায় বাঁশি॥	
ও মা, ফাগুনে তোর আমের বনে দ্বাণে পাগল করে,	
মরি হায়, হায় রে—	
ও মা, অন্নানে তোর ভরা ক্ষেতে আমি কী দেখেছি মধুর হাসি॥	
কী শোভা, কী ছায়া গো, কী স্নেহ, কী মায়া গো—	
কী আঁচল বিছিয়েছ বটের মূলে, নদীর কূলে কূলে।	
মা, তোর মুখের বাণী আমার কানে লাগে সুধার মতো,	
মরি হায়, হায় রে—	
মা, তোর বদনখানি মলিন হলে, ও মা, আমি নয়নজলে ভাসি॥	

ロビンドロナト・タクル
Rabindranath Tagore
（1861 - 1941）

独立、そして終わらない苦闘

第二次世界大戦が終結してしばらく経った1947年、それまでイギリスに植民地支配されていたインド帝国は、インドとパキスタンに分離独立を果たしました。そこで複雑な状況に追い込まれたのがベンガル州で、ヒンドゥー教徒の多い西ベンガルがインドへ、イスラーム教徒の多い東ベンガルはパキスタンへ統合されることになったのです。

しかしながら、インドを挟んで東西に分かれた2つのパキスタンは、政治・経済的に西側（現パキスタン）が優位に立ち、東側（現バングラデシュ）に不満が渦巻きました。そのひとつの例が西パキスタンのウルドゥー語だけを公用語にした問題で、これに対しベンガルの人々は激烈な反対運動を展開したのです。その後、1970年の選挙で東パキスタンの政党が勝利すると、東西の対立はより先鋭化し、1971年3月には西パキスタン軍が東へ侵攻し、バングラデシュ独立戦争へと発展します。そして同年12月、インドの軍事支援（第三次印パ戦争）を受けたことで、バングラデシュは西パキスタンとの戦いを有利に進め、念願の独立を果たしました。しかし、この戦争はベンガル人の多くの命を奪うとともに、その傷痕はいまも深く社会に刻み込まれているのです。

Independence and Endless Struggle

In 1947, two years after World War II, India and Pakistan split off from Indian Empire, which was colonized by the British. It also led the Bengal region to a complicated situation. The Hindu-majority West Bengal became a state of India, and the Muslim-majority East Bengal became a province of Pakistan called East Pakistan. However, West Pakistan’ s political and economic superiority swirled the dissatisfaction among the people

in East Pakistan. One example was the Bengal language movement. The people in the East launched a mass protest against the adaptation of Urdu, the national language of the West, as an official language.

Furthermore, after the Bangladesh Awami League, the largest East Pakistani political party at that time, won the 1970 election, the conflict between East and West became more intensified. In March 1971, the Pakistan army invaded East Bengal, leading to the Bangladesh Liberation War. In December of the same year, with India’s military support, Bangladesh took advantage against the West Pakistan army and achieved the long-cherished dream of independence. However, the war also claimed many Bengali lives and left deep scars etched in the society.

	
	

	
	

	
	

	
	

	
	

	
	

	
	

ベンガルの豊かな自然と文化

ロビンドロナト・タクルの「わが黄金のベンガルよ」に歌われているように、ベンガルの土地は「マンゴーの森にみちる香しさ」や「実り豊かな稲田」などの豊かな自然に恵まれ、いまでも大部分の国民が農村で暮らしています。カンタという刺繍の作品《黄金のベンガル》には、まさにそうした情景が描写されています。

一方、バングラデシュの都市部に目を向ければ、国の中央部にある首都ダッカ、そして南東部にある港湾都市チッタゴンは、古くから経済的にも、文化的にも発展してきました。

美術の分野においても、1948年に設立されたダッカ美術学校を前身とするダッカ大学芸術学部と、1968年に設立されたチッタゴン大学芸術学部を中心に、バン